

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.3.10

## **Трудности в изучении китайского языка и перевода с китайского языка: основные ошибки и способы их устранения**

А. С. Болдырева

*Челябинский государственный университет*

*Россия, Челябинская область, 454001 Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129.*

*Email: ana.boldyreva@gmail.com*

Статья посвящена основным трудностям в изучении китайского языка и в практике перевода. Рассматривается комплекс основных проблем, которые возникают у обучающихся китайскому языку. В первой части работы приводятся основные трудности при изучении фонетики и иероглифики, предложены способы их преодоления. Во второй части статьи проанализированы основные трудности, возникающие при обучении практическому переводу китайского языка: грамматические особенности, наличие определенного числа сходных по написанию иероглифов, различие разговорного и книжного стилей, наличие рамочных конструкций, биномизация. Приведены рекомендации по предупреждению и исправлению ошибок. Данные рекомендации основаны на опыте преподавателей китайского языка, а также на личных наблюдениях.

**Ключевые слова:** китайский язык, фонетика, грамматика, изучение, перевод, ошибки.

Китайский язык является самым распространенным языком в мире, на нем говорит каждый пятый житель планеты. Благодаря стремительно растущей экономике Китая (вторая, после США, экономика мира по номинальному ВВП), а также развитию информационных технологий и глобализации, популярность китайского языка в мире продолжает расти. В России также растет интерес к изучению китайского языка. Зампред комитета Госдумы по просвещению А. И. Аршинова отмечает, что в условиях западных санкций в России все чаще заходит речь о переориентации на Восток. В настоящее время количество российских учащихся, выбирающих китайский, растет.

Китайско-российские отношения характеризуются углублением экономического, научно-технического, военного сотрудничества, а также тесным сотрудничеством в сфере образования и культуры. Россия и Китай определяют межгосударственные отношения как «отношения всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия».

Ввиду вышесказанного можно отметить, что роль переводчиков китайского языка существенно повышается, ровно так же, как и требования к их профессиональным навыкам.

Переводчик должен обладать превосходным знанием языка, он должен обладать навыками понимания и воспроизведения устной и письменной речи. При изучении китайского языка необходимо делать акцент на изучении следующих аспектов: фонетики, лексики, грамматики, иероглифики. Глубина изучения данных аспектов играет ключевую роль в освоении языка, от них зависит уровень владения языком. А без высокого уровня знания китайского языка работа переводчиком невозможна.

Все четыре перечисленных аспекта являются крайне важными, и при преподавании китайского языка им должно уделяться особое внимание как со стороны самого преподавателя, так и со стороны студента.

Целью данной статьи является описание основных сложностей при изучении китайского языка и в практике перевода и определение способов их преодоления.

Для достижения данной цели изучены основные сложности при изучении китайского языка, проанализированы основные ошибки обучающихся на практических курсах китайского языка и перевода. Предложены способы устранения данных ошибок, а также упражнения, отрабатывающие основные языковые и переводческие навыки.

## **Основные сложности в изучении китайского языка**

### **1. Фонетика**

#### *Произношение*

Фонетические системы китайского и русского языков кардинально отличаются. Слог в китайском языке, в отличие от слога в русском языке, всегда состоит из сочетания инициали (начального согласного звука слога) и финали (остальной части слога: гласный или несколько гласных звуков, иногда слог может заканчиваться на согласные). Наиболее частыми ошибками, которые допускают обучающиеся, являются ошибки в произношении звуков, ошибки в произнесении тонов и ошибки в ударении слова.

«В китайском языке присутствуют некоторые звуки, схожие по звучанию со звуками русского языка, но отличающиеся по способу и месту образования или по воздействию, оказываемому ими на звуки, находящиеся рядом с ними в потоке речи» [1].

Например, китайские согласные [p], [t] (например, в словах 胖 pàng – «толстый», 汤 tāng – «суп») схожи с русскими [п] и [т] соответственно, однако, в отличие от русских звуков, в них присутствует придыхание.

Китайские согласные [b], [d] (например, в словах 棒 bàng – «палка», 当 dāng – «быть», «являться») схожи с русскими [б] и [д] соответственно, однако не являются идентичными. Наиболее частой ошибкой студентов является «потеря придыхания» при произнесении китайских звуков [p], [t]. При этом данные звуки произносятся как соглас-

ные [b], [d], что ведет не просто к неправильному произношению, а к произношению абсолютного другого по значению слова.

Также в китайском языке существуют звуки, которые полностью отсутствуют в русском языке: например, [r], [n] и [ŋ], и некоторые гласные, к примеру, звук [ü].

Назальные смычные согласные [n] и [ŋ] (в таких словах, как 感 gǎn – «ощущение», «чувство» и 港 gǎng – «порт», «бухта»; 蓝 lán – «голубой», «синий» и 狼 láng – «волк») вызывают трудности у учащихся в связи с тем, что звук [ŋ] отсутствует в русском языке, и существует схожесть в звучании [n] и [ŋ]. При неумении четко произносить данные звуки, а также различать их на слух студенты могут как произносить разные слова одинаково, так и путать их при восприятии на слух, особенно если в словах, с данными слогами одинаковый тон.

Во избежание данных ошибок, с самого начала обучения китайскому языку преподавателю следует акцентировать внимание студента на различиях в артикуляции звуков, на основные ошибки в произношении и добиваться правильного произношения.

### *Тоны, интонация*

Китайский язык отличается западных языков тем, что в нем присутствует тон. Тонированность слога имеет важнейшее значение, ведь в зависимости от тона кардинально меняется значение слова.

Всего в китайском существует 4 тона: первый – высокий, ровный; второй тон – восходящий от среднего к высокому; третий тон – понижающийся, затем восходящий; четвертый тон – падающий от высокого к низкому. Есть еще 5 тон – нейтральный или нулевой. Он не имеет особой интонации и произносится нейтрально.

В зависимости от того, каким тоном вы произнесли то или иное слово, его значение может полностью измениться, например: 死 sǐ «смерть» и 四 sì «четыре» для русскоговорящего будут звучать одинаково – «сы», но для китайца это слово, в зависимости от произношения третьим тоном – будет смерть, а четвертым – четверка. Или слова 雷 léi «раскат грома», «гром» и 累 lèi «уставать», «утомляться» будут звучать как «лэй», но если мы говорим «гром», то произносим слово вторым тоном, а «уставать» – третьими.

«Среди изучающих китайский часто можно услышать мнение, что китайцы смогут понять вас даже в случае неправильного произношения тонов, по контексту. Такой подход в корне неверен по нескольким причинам. Во-первых, не уделяя должного внимания тонам, рано или поздно ученик столкнется с проблемой омонимии, когда слова звучат одинаково, а записываются разными иероглифами. Также ошибки в тонах приводят к несоблюдению правил ударений, которые существуют наряду с интонацией целого предложения. В результате говорящий сталкивается с серьезной проблемой: носители языка не в состоянии понять речь правильно» [2].

Ошибки в произнесении тонов зачастую вызваны тем, что преподаватель уделяет недостаточное внимание постановке правильного произношения тона, типичными ошибками являются: неправильная высота произнесения тона; неверная протяженность звучания тонированного слога; ошибки, связанные с четкостью произнесения тона и ударения.

Кроме тонов, в китайском слове (двусложном, трехсложном, четырехсложном) также существует ударение. По степени ударения различают три типа слогов: сильноударные, слабоударные и безударные (те, что произносятся нулевым тоном). Чем сильнее ударение, тем дольше и четче произносится слог.

В словаре не указывается ударение, поэтому необходимо слушать преподавателя, дикторов, носителей языка и имитировать их произношение. То же самое касается и ударения в китайском предложении. «Ударение – это слышимое усиление проговаривания определенных слов в зависимости от целей текста. Существует в рамках простого или сложного предложения. Наличие ударных слов или словосочетаний позволяет обогатить речь эмоционально, оттенить мелодический рисунок» [2].

Неумение правильно произносить ударение в предложениях приводит к искажению интонационного рисунка предложения, невозможности говорить бегло, неправильному расставлению пауз и логических ударений.

#### *Ограниченность слогов в китайском языке*

Помимо самой сложности произнесения тонов, которая вызывает трудности для слухового восприятия, в китайском языке широко распространено понятие омонимии, как полной, так и различных вариантов частичной (омографии, омофонии, омоформии). Это является трудностью не только для студентов, изучающих китайский язык, но и для самих носителей языка. «Омонимия в китайском языке – это сложное и многогранное явление, которое затрагивает не только фонетическую сторону языка» [1].

К примеру, слово 青 qīng «зеленовато-синий цвет» и 清 qīng «чистый, ясный» произносятся абсолютно одинаково и являются полными омофонами. Слова 上海 shànghǎi «Шанхай» и 伤害 shānghài «вредить», «повреждать» произносятся одинаковыми слогами, но разными тонами. Слова 眼睛 yǎnjīng «глаза» и 眼镜 yǎnjìng «очки» отличаются лишь тем, что в первом случае второй слог произносится нулевым тоном, а в последнем соответственно четвертым тоном.

Каждый иероглиф имеет звучание и состоит из одного слога. Всего в китайском языке 414 слогов, а в комбинации с четырьмя тонами получается 1 324 варианта произношения. В фонетическом плане в китайском всего 1 324 слога. Иероглифов гораздо

больше. В словаре «Шовэнь цзецзы» 说文解字 собрано 9 353 иероглифа. В «Большом словаре китайского языка» 中華大字典, изданном в 1916 г., было собрано более 48 000 иероглифов. Словарь «Море иероглифов» 中華字海 1994 г. содержит 85 568 иероглифов. При этом слов в китайском языке по разным оценкам от 370 000 до 500 000. Вышесказанное означает, что у различных слов может быть абсолютно одинаковое звучание. Именно по этой причине правильное произношение слогов, тонов, а также верная интонация имеют ключевое значение. Ошибки в произношении приводят к тому, что носитель языка может просто не понять, что имеет в виду говорящий.

Также важно обратить внимание на интонационный рисунок предложения. Обычно выделяется два типа интонации: повышающаяся и понижающаяся.

Самой частой ошибкой изучающих китайский язык в чтении и говорении является отсутствие интонации: все предложение читается ровной интонацией, что приводит к тому, что речь заунывная, невыразительная, тоны слабо выражены.

Интонация повествовательного предложения характеризуется нисходящим движением голоса: 明天是我的生日。

Вопросительное предложение с частицей 吗 произносится на более высоком уровне и с повышающейся интонацией: 你的中文同学也来吗？

Утвердительно-отрицательный вопрос произносится с понижающейся интонацией: 他明天工作不工作？

Вопросительные предложения с вопросительными местоимениями произносятся с повышающейся интонацией, если вопросительное местоимение в конце фразы: 他是谁？ / 这是什么？

Если же после вопросительного местоимения следуют другие слова, то они произносятся с некоторым понижением интонации: 你妈妈做什么工作？

Восклицательные предложения читаются с понижающейся интонацией: 太好了！走吧！

Научиться произносить предложения с правильной интонацией и говорить, как носитель, можно, зная теоретические аспекты фонетики китайского языка, а также делая упражнение “shadowing”. То есть повтор прослушанного за диктором, носителем китайского языка, или за преподавателем. В данном случае роль преподавателя очень важна, правильное произношение самим преподавателем ведет к постановке правильного произношения и у студентов.

## 2. Иероглифика

### *Китайская письменность*

Китайская письменность является иероглифической, ее отличие от алфавитной письменности «состоит в том, что знак иероглифического письма всегда сложнее алфавитных знаков, а число самих знаков достигает многих тысяч» [3]. Сложность иероглифической письменности представляет трудности для заучивания знаков.

Чтобы запомнить написание, произношение и значение иероглифа, важно понимать, из чего он состоит, какова его структура и к какой категории относится иероглиф.

Из чего состоит иероглиф? Иероглиф состоит из черт (всего насчитывается 24 черты), черты в свою очередь формируются в графемы. Графемы – это устойчивые комбинации черт внутри иероглифов. В китайском языке выделяется около 214 графем. Есть еще такое понятие, как ключи. Ключ – это главная графема в иероглифе.

Основные структуры организации китайского иероглифа: простой иероглиф (состоящий из одной графемы) и сложный (составной) иероглиф (состоящий из двух и более графем). Например: иероглиф 再 zài «снова», «еще раз» является простым и состоит из графемы 冫 jǐōng «границы» и отдельных черт. Иероглиф 听 tīng «слышать» является сложным и состоит из двух графем: 口 kǒu «рот» и 斤 jīn «топор».

В свою очередь, сложные иероглифы имеют разную организационную структуру.

К примеру, структура «лево-право» (рис. 1) 左右结构 в иероглифах 好 hǎo «хороший», 忙 máng «срочный», «занятый».

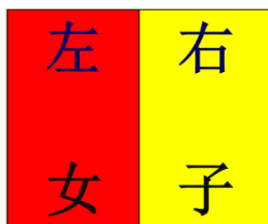


Рис. 1.

Структура «лево-середина-право» (рис. 2) 左中右结构, например в иероглифах 树 shù «дерево», 湖 hú «озеро».



Рис. 2.

Структура «верз-низ» (рис. 3) 上下结构, в иероглифах 爸 bà «отец», 您 nín «Вы».

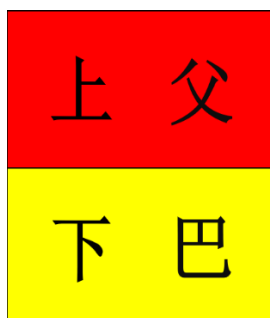


Рис. 3.

Структура «верх-середина-низ» (рис. 4) 上中下结构, например в иероглифах 累 lèi «уставать», 蓝 lán «синий».



Рис. 4.

«Охватывающая» структура иероглифа (рис. 5) 包围结构, например в иероглифах 国 guó «страна», «государство»; 固 gù «крепкий».

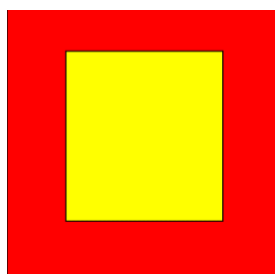


Рис. 5.

Также существует «полуохватывающая» структура иероглифа (рис. 6–7) 半包围结构, например в иероглифах 度 dù «мера», «степень», «градус»; «государство», 过 guò «проходить», «миновать».

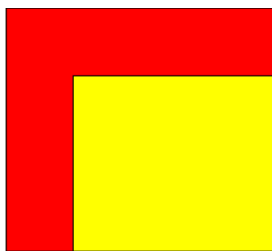


Рис. 6.

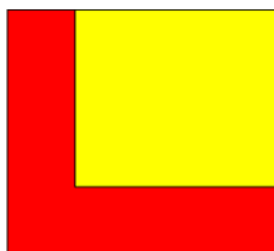


Рис. 7.

Знание структуры иероглифа необходимо для правильно написания, для понимания, из каких графем он состоит, а также в случае иероглифов фонетической категории 形声字, это дает понимание, где расположен фонетик, а где ключ, что облегчает запоминание иероглифа студентами.

Преподавателю практического курса китайского языка также важно акцентировать внимание студентов на категориях иероглифов. Знание структуры китайских иероглифов способствует более качественному запоминанию знаков, а также существенно облегчает процесс усвоения новых слов. Иероглифы образованы логично, и знание основ и структуры иероглифа делает процесс обучения более эффективным.

В процессе создания и использования иероглифов китайцы пытались свести в единую теорию методы изобретения и употребления китайских иероглифов. Ученые династии Хань разделили иероглифы на шесть категорий в зависимости от их структуры и использования, эта теория получила название 六书 liùshū «шесть категорий» [4].

Рассмотрим 6 категорий китайских иероглифов.

#### *Пиктографические иероглифы 象形字*

Пиктограмма представляет собой метод словообразования, при котором форма предмета используется для представления значения слова. Пиктограмма изображает предмет, например животное, растение или инструмент. Древние китайцы рисовали своих домочадцев (мужчин, женщин, детей 人、女、子), природные объекты (деревья, траву, камни, воду, горы 木、石、水、山) и то, что составляло их хозяйство (коров, кур, коз, лодки 牛、鸡、羊、舟). Сложные предметы и понятия очень трудно визуализировать, поэтому иероглифов, созданных таким способом, мало и они являются основой китайских иероглифов. Таким образом было создано около 600 пиктографических иероглифов. Однако на протяжении веков многие из них были в той или иной степени изменены. Пример: иероглиф 木 mù «дерево» (рис. 8).





Рис. 8.

### Указательные иероглифы 指事字

Абстрактные понятия не могут быть выражены простым рисунком. Поэтому к пиктограммам стали добавлять условные символы для выражения значения новых слов. Иероглифы, которые указывают на понятия, создаются двумя способами: либо путем добавления черты в существующий пиктографический иероглиф, например в иероглиф 木 mù «дерево» была добавлена горизонтальная черта, что указывало на корень дерева, таким образом получился иероглиф 本 běn «корень», «ствол» (рис. 9); либо с помощью знаков для указания на новую концепцию: к иероглифу 一 yī «один», были добавлены элементы сверху и снизу и получились два новых иероглифа 上 shàng «сверху» и 下 xià «снизу».

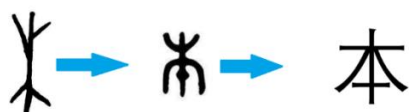


Рис. 9.

### Составные идеограммы или ассоциативные иероглифы 会意字

Иероглифы данной категории создаются путем сочетания двух или более составных элементов, передают более сложные понятия, абстрактные идеи или даже объекты. Ассоциативные иероглифы можно разделить на два типа: иероглифы вариантной формы написания (разнопись) 异体会意字, например 明 míng «яркий», «будущий», состоящий из разных графем 日 rì «солнце» и 月 yuè «луна» (рис. 10), и иероглифы общей формы написания 同体会意字, такие как иероглиф 从 cóng «следовать», «идти за», состоящий из двух одинаковых графем 人 «человек» (рис. 11).

字源演变:



Рис. 10.



Рис. 11.

### Фоносемантические иероглифы 形声字

К этой категории относится большинство китайских иероглифов. По мере развития цивилизации китайцы постоянно нуждались в новых иероглифах и словах для передачи более тонких и сложных смыслов. Вместо того чтобы создавать новые символы, они объединяли несколько существовавших составных элементов. Полученный иероглиф обязательно содержал пиктографический элемент, указывающий на значение, и элемент, указывающий на произношение всего иероглифа, называемый фонетиком. Зная фонетическую часть иероглифа, можно догадаться о его чтении. Однако в данной категории иероглифов также присутствуют разные структуры организации иероглифа по типу расположения фонетика и ключа.

Разделяют 6 основных структур:

Слева – ключ, справа – фонетик 左形右声. Например, в иероглифе 梅 méi «слива» (рис. 12).



Рис. 12.

Справа – ключ, слева – фонетик 右形左声. К примеру, иероглиф 鹉 wǔ из слова «попугай» (рис. 13).



Рис. 13.

Сверху – ключ, снизу – фонетик 上形下声. Например, 花 huā «цветок» (рис. 14).



Рис. 14.

Снизу – ключ, сверху – фонетик 下形上声. К примеру, иероглиф 架 jià «полка» (рис. 15).



Рис. 15.

Снаружи – ключ, внутри – фонетик 外形内声. Например, иероглиф 裹 guǒ «пакет», «сверток» (рис. 16).

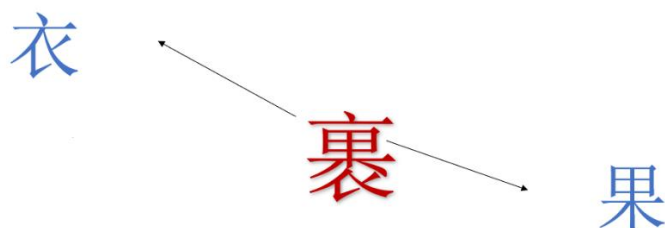


Рис. 16.

Внутри – ключ, снаружи – фонетик 内形外声, иероглифов данной категории довольно мало. К примеру, иероглиф 问 wèn «спрашивать» (рис. 17).

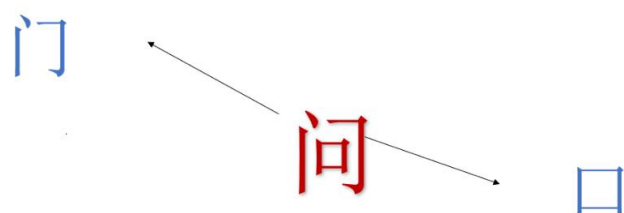


Рис. 17.

#### Фоноидеогаммы 赚注字

Иероглифы данного типа имеют одинаковый смысл, а иногда произношение, и поэтому могут быть использованы для того, чтобы «объяснить» друг друга. Рассмотрим иероглифы 老 lǎo «старый» и 考 kǎo «познавать», один и тот же семантический ключ 耂, поэтому они «поясняют» друг друга: 耂 означает «старый» и, хотя в наше время, как правило, передает значение «испытать» или «проверить», в древней литературе он использовался для передачи значений «долгая жизнь» или «постаревший».

#### Фонетические заимствования 假借

Иероглиф категории фонетических заимствований представляет собой иероглиф, который первоначально имел одно значение, а затем был «заимствован» для передачи другого значения с тем же произношением. Рассмотрим иероглиф 来 lái «приходить»: изначально он был пиктограммой со значением «пшеница», но позже был «заимство-

ван» для передачи значения «приходить». С течением времени для значения «пшеница» был создан другой иероглиф 麦 mài, а у 来 lái осталось только значение «приходить». Другим таким примером является иероглиф со значением «север» 北 běi, который первоначально означал «задняя часть (тела)». Однако позже для передачи этого значения был создан иероглиф 背 bèi путем соединения 北 běi и иероглифа «плоть» 月 yuè, а у 北 běi осталось единственное значение «север».

Преподавателю китайского языка рекомендуется провести цикл лекций или семинарские занятия на тему иероглифики. Иероглиф зачастую воспринимается студентами как набор черт, в лучшем случае ключей и графем. Почему именно этот ключ, графема находится в иероглифе, занимает именно данную позицию, обучающийся не понимает. Что является упущением преподавателя да и самого студента, ведь понимание организации иероглифа и его этимологии позволяет значительно быстрее запомнить слова. Видя четкую систему, логику языка, студент может строить ассоциации или прослеживать логические связи.

Помимо всем известного упражнения на прописывание иероглифа по несколько строк, довольно эффективными упражнениями являются: упражнение «допиши черту» (рис. 18), написание иероглифа «по шагам» (рис. 19), когда к каждому последующему написанию добавляется следующая черта, а также обязательная разбивка иероглифа по графемам.

例: 一, 加一笔变成二、十	答案
1. 一:	1. 一: 二, 十, 厂, 丁, 七
2. 二:	2. 二: 三, 土, 工, 干, 干
3. 三:	3. 三: 王, 丰
4. 口:	4. 口: 日, 中, 尸
5. 人:	5. 人: 大, 个
6. 大:	6. 大: 天, 夫, 夫, 夫, 天
7. 木:	7. 木: 本, 末, 未, 未, 禾
8. 日:	8. 日: 目, 白, 由, 甲, 申, 田, 电, 旦, 田
9. 月:	9. 月: 用, 甩

Рис. 18.

去 一 十 土 去 去  
 里 丨 口 口 日 甲 甲 里  
 烟 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨  
 村 一 十 才 木 木 村 村  
 亭 丶 丶 丶 丶 丶 丶 亭  
 台 厶 厶 厶 台 台  
 座 丶 丶 产 产 产 产 座 座  
 枝 一 十 才 木 木 枝 枝  
 花 一 一 艹 艹 花 花

Рис. 19.

### *Основные трудности для переводчика китайского*

Сложность иероглифического текста представляет определенные трудности для осуществления перевода. Переводчик должен знать около 4 000 иероглифов, чтобы переводить публицистический текст. Нужно учесть, что 4 000 знаков дают комбинации сотням тысяч слов.

### *Наличие определенного числа сходных по написанию иероглифов*

Переводчику необходимо быть очень внимательным, чтобы не спутать некоторые иероглифы, так как различия в них могут быть незначительными. Например: очень похожи иероглифы 人 rén «человек» и 入 rù «входить». Частой ошибкой бывает неправильное чтение. Иероглиф «входить» 入 rù читают как 人 rén «человек». Иероглифы 使 shǐ «побудить» и 便 biàn «удобный» также могут произноситься ошибочно, что ведет к неправильному пониманию и переводу.

На языковых парах следует разобрать, из каких графем состоят данные иероглифы, чтобы не совершать подобных ошибок. Когда такие ошибки возникают на парах перевода, преподавателю следует акцентировать внимание студентов на схожих иероглифах, разбирать их значение и перевод, а также рассмотреть основные слова, в которых есть данные морфемы.

Следующей сложностью на практических занятиях по переводу является трудность разделения сплошной цепочки иероглифического текста на отдельные лексические и грамматические составляющие. Данная сложность также объясняется особенностями иероглифической письменности. Студенты, у которых нет достаточного опыта работы с китайским текстом, часто ошибочно членят текст, отрывают части одного слова и присоединяют их к другому слову. Ошибка происходит в чтении текста, теряется ритмика. Также такое неправильное чтение может привести к ошибке в переводе.

Некоторые сочетания иероглифов в тексте могут, на первый взгляд, представлять собой уже известные слова, зафиксированные в словарях, но не всегда это так. Пример: 为什么人 может переводиться как: «зачем человек...» или «для любого человека».

Также эта сложность связана и с грамматикой китайского языка. В связи с тем, что в языке отсутствует понятие рода, нет спряжений, склонений, нет таких частей речи, как причастие, деепричастие, главным грамматическим инструментом является порядок слов. Порядок слов является относительно твердым и всегда грамматически значимым. «Перестановки слов без изменения синтаксических связей (а стало быть, и синтаксических функций) ограничены и допустимы лишь в той мере, в какой разное взаимное расположение слов дает сходный или одинаковый грамматический эффект» [5].

В китайском языке нет слова «который», что приводит к тому, что в предложении в функции определения может выступать глагол, глагольное словосочетание и целое

предложение. Это вызывает сложность в понимании и переводе предложений. Зачастую студент затрудняется найти подлежащее, сказуемое и дополнение. Поэтому на занятиях по переводу важно анализировать предложение на китайском языке, выявлять члены предложения, определять, какими частями речи они выражены.

Также отдельно необходимо отметить различие публицистического, художественного и разговорного стилей китайского языка. Публицистическому стилю присуще наличие рамочных конструкций, многие из которых являются «разрывными конструкциями». К примеру, 在.....领导下 – под руководством; 在.....支持下 – при поддержке; 在.....框架内 – в рамках (сотрудничества); 在.....基础上 – на основе, на базе; 应.....邀请 – по приглашению.

«Рамочные конструкции могут охватывать значительные по объему участки синтаксических структур, элементы этих конструкций находятся на определенном расстоянии друг от друга, и их не всегда легко найти» [5].

Данные конструкции также нередко вызывают сложности у студентов как в чтении (так как неправильно делается интонационный акцент), так и переводе в связи с тем, что конструкция находится «в разрыве», первая часть конструкции в начале предложения, а последняя часть в середине предложения или в конечной части. Пример в тексте: 关于在基础广泛的过渡政府框架内分享权力的协订议定书 – «Согласительный протокол о совместном управлении страной в рамках представительного переходного правительства».

#### *Различие книжного и разговорного стилей 书面/口语*

Например, 就 jiù «именно, как раз и» аналогом в книжном стиле является 即 jí «то», «при этих условиях»; 便 biàn «удобный».

В разговорной речи используется 把 ba глагол-предлог, посредством него прямое дополнение ставится перед глагольным сказуемым, однако в книжном стиле используется 将 jiāng (которая в разговорном и официальном письменном стиле известна, как частица показатель будущего времени). Наречию 都 dōu «все», «все» в книжном стиле соответствует 均 jūn, что переводится как «равный».

Различие разговорного и книжного стиля часто ведет к непониманию текста, ошибкам в переводе. Необходимо обращать внимание студентов на данные различия.

Понятие биномизации также представляет определенную сложность для начинающих переводчиков китайского языка. «Биномизация – приведение лексики к двусложной норме путем сокращения многосложных словосочетаний» [5]. Например, 访问中华 –

«посещать Китай» сокращается до 访华 – «посещать Китай»; 中央委员会 – «Центральный комитет» сокращается до 中央.

Таким образом, в ходе проведенного анализа опыта преподавания китайского языка и перевода с китайского систематизированы основные сложности в изучении китайского языка, а также основные трудности, с которыми сталкиваются студенты или начинающие переводчики китайского языка. Определены возможные способы устранения данных ошибок, а также сформулированы рекомендации по их предотвращению.

### Литература

1. Малышев Г. И., Киселевич Я. Е., Митчелл П. Дж. Трудности в изучении фонетики китайского языка русскоговорящими студентами: основные ошибки и способы их устранения // Вестник Тамбовского ун-та. Сер. Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23. №173. С. 44.
2. Дешевицына А. Д. Говорить по-китайски без акцента. Учебное пособие по фонетике китайского языка. М.: «ВКН», 2022. 16, 48, 66 с.
3. Софронов М. В., Введение в Китайский язык. М.: «Муравей», 1996. 256 с.
4. 六书 汉字造字方法 (Шесть категорий китайских иероглифов. Способы изобретения иероглифов). URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%85%AD%E4%B9%A6/7841> (дата обращения 27.01.2023).
5. Щичко В. Ф., Практическая грамматика китайского языка. Учебное пособие. М.: «ВКН», 2019. 15 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой теории и практики перевода ЧелГУ (канд. филол. н., доц. О. Н. Ковалева).

---

## DIFFICULTIES IN LEARNING THE CHINESE LANGUAGE AND TRANSLATION FROM THE CHINESE LANGUAGE: MAIN MISTAKES AND WAYS TO ELIMINATE THEM

A. S. Boldyreva

Chelyabinsk State University

129 Bratiev Kashirinykh Street, 454001 Chelyabinsk, Russia.

The article is devoted to the main difficulties in learning the Chinese language and in the practice of translation. The complex of the main problems that students of the Chinese language have is considered in the article. The first part of the work presents the main difficulties in the study of phonetics and hieroglyphics and suggests ways to overcome them. In the second part of the article, the author analyzes the main difficulties that arise when teaching the practical translation of the Chinese language: grammatical features, the presence of a certain number of similar hieroglyphs, the difference

---

between colloquial and book styles, the presence of frame structures, binomization. The article provides recommendations for the prevention and correction of mistakes. These recommendations are based on the experience of Chinese teachers as well as personal observations.

**Keywords:** Chinese language, phonetics, grammar, study, translation, mistakes.